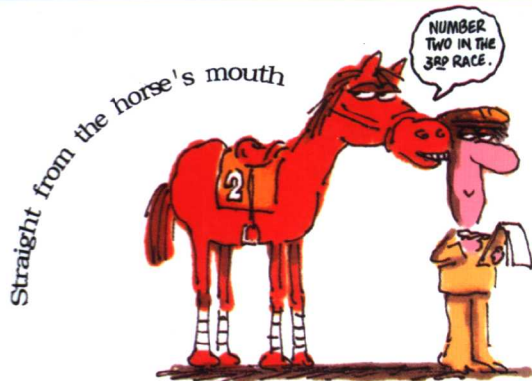


101 American English Idioms

美国习语101则



Harry Collis (美) 编著
Mario Risso (美) 插图



101 American English Idioms 美国习语101则

Harry Collis (美) 编著

Mario Risso (美) 插图

唐咏雪 唐咏红 王海涛 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2003 - 5818

图书在版编目(CIP)数据

美国习语 101 则/(美)科利斯(Collis, H.)编著;唐咏雪,唐咏红,王海涛译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003

ISBN 7 - 5600 - 3912 - X

I . 美… II . ①科… ②唐… ③唐… ④王… III . 英语,美国—习语 IV . H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 110671 号

© 2000 by NTC/Contemporary Publishing Group, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of NTC/Contemporary Publishing Group, Inc. Manufactured in the United States of America. This edition is jointly published by McGraw-Hill and Foreign Language Teaching and Research Press.

International Standard Book Number: 0-8442-5446-0

本书双语版由麦格劳-希尔教育出版公司和外语教学与研究出版社合作出版。未经出版者事先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

本书封面贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签,无标签者不得销售。

美国习语 101 则

Harry Collis (美) 编著

Mario Risso (美) 插图

唐咏雪 唐咏红 王海涛 译

* * *

责任编辑:周 晶

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本: 787×1092 1/24

印 张: 9.5

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 3912 - X/H·1948

定 价: 12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

写在前面

你在碰到习语时感到迷惑不解吗？是不是也不敢轻易尝试使用这些口语表达法呢？习语的意义通常并不是由其中各个单词的意义确定的；而且，英语学习者即使准确地理解了习语的意义，但仍缺乏该习语所产生的“图像”或印象的第一感觉，结果往往无法在恰当的场合使用它们。

针对这两个问题，《美国习语 101 则》将通过提供具体的场景及其图解，帮你把美国口语的“意义”和“应用”联系在一起。

本书根据主题分为 9 篇——“外面就是动物园”、“身体用处多”、“那样可不好”、“奇怪的举动”、“人靠衣装”、“情况不妙时”、“一切顺利时”、“尽力而为”、“小心讲话”——展示美国语言和文化的方方面面。

本书在介绍每则习语时，不仅配有中英文讲解，让你读得通透；还有绝妙的漫画，突出习语在字面和意义上的差别，让你笑得痛快，记得生动；此外更有生活实景举例，给你全英文情境的真实体验——当然，你也会在及时出现的方括号里，找到你需要的帮助。

Contents

目 录

Section One It's a Zoo Out There	1
第一篇 外面就是动物园	
Section Two The Body Has Many Uses	23
第二篇 身体用处多	
Section Three That's Not Nice	49
第三篇 那样可不好	
Section Four People Do the Strangest Things	67
第四篇 奇怪的举动	
Section Five Clothes Make the Man (and Woman)	97
第五篇 人靠衣裳	
Section Six When Things Go Wrong	119
第六篇 情况不妙时	

Section Seven When Things Go Well	149
---	-----

第七篇 一切顺利时

Section Eight Do Your Best	171
----------------------------------	-----

第八篇 尽力而为

Section Nine You Don't Say	197
----------------------------------	-----

第九篇 小心讲话

Index	220
-------------	-----

索引

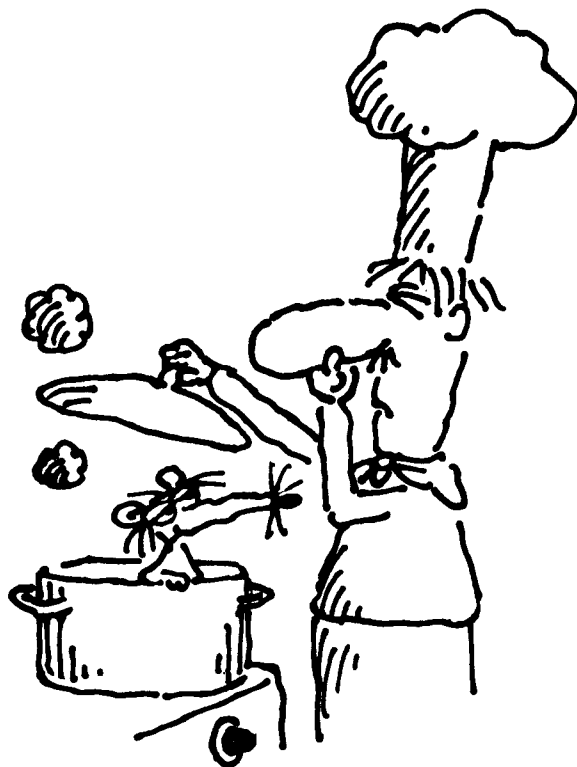
Section One

It's a Zoo Out There

第一篇 外面就是动物园

1

Smell a Rat



feel that something is wrong
感到不对劲儿

A: How come [*why*] the front door is open? Didn't you close it before we went shopping?

B: I'm sure I did. I can't understand it.

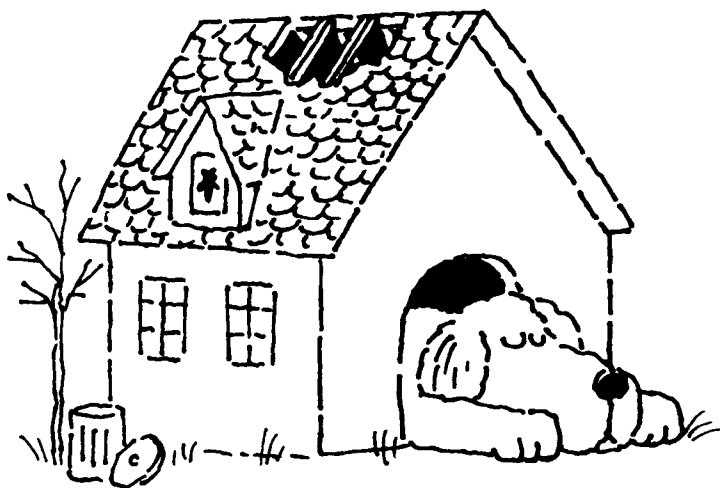
A: Frankly [*in fact*], **I smell a rat.**

B: Me, too. I'm **convinced** [*believe*] **that something is definitely** [*must be*] **wrong** here.

A: We'd better call the police.

2

Go to the Dogs



become run-down
变得很破旧；年久失修

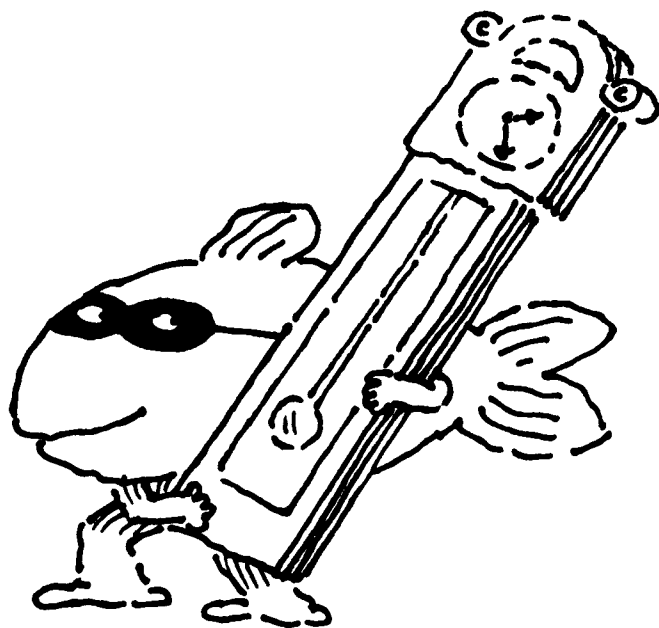
A: Have you seen their house lately? It's really **gone to the dogs**.

B: It's true that it has **become run-down and in serious need of repair**, but I'm sure that it can be fixed up to look like new.

A: I guess with a little carpentry work [*repairing wooden structures*] and some paint it could look pretty decent [*good enough to be shown to people*].

3

Fishy

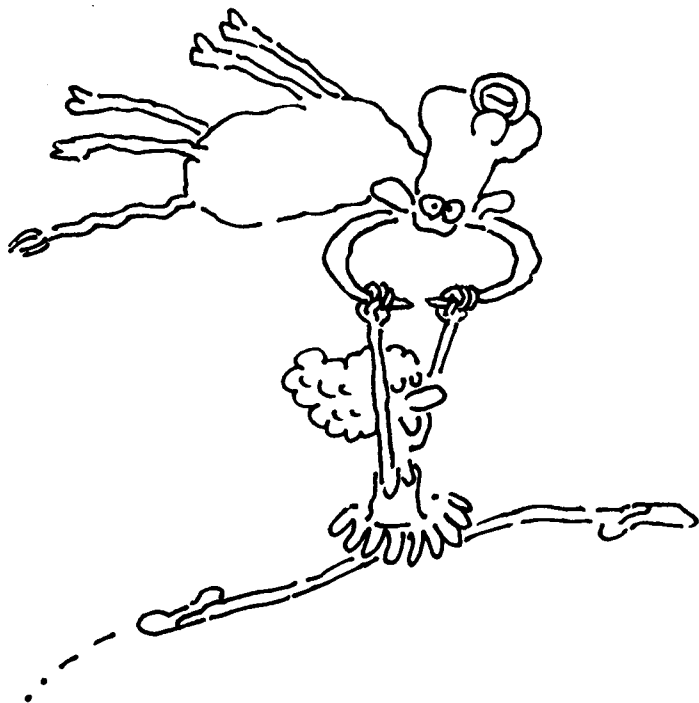


strange and suspicious
奇怪的；可疑的

When the security guard saw a light in the store after closing hours, it seemed to him that there was something **fishy** going on. He called the central office and explained to his superior that he thought something **strange and suspicious** was occurring [*going on*].

4

Take the Bull
by the Horns



take decisive action in
a difficult situation
在困境中采取果断的行动

Julie had always felt that she was missing out on a lot of fun because of her clumsiness on the dance floor [*she was not good at dancing*]. She had been putting off taking lessons, but she finally **took the bull by the horns** and went to a professional dance studio [*people there can dance and teach dancing very well*] for help. She was tired of feeling left out and **acted decisively to correct the situation.**

5

Horse of a Different Color



quite a different matter
完全是另外一回事儿

Eric likes to play jokes on his friends, but he makes sure that nobody is hurt by any of his pranks [*tricks and jokes*]. A prank that hurts someone is a **horse of a different color**! Being playful [*humorous*] is one thing, but hurting someone by one's prank is **quite a different matter**.